

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 52:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się w trzydziestym siódmym roku od uprowadzenia Jojachina,* króla Judy, w dwunastym miesiącu, w dwudziestym piątym** dniu tego miesiąca,*** że podniósł Ewil-Merodak,**** król babiloński, w roku (swego) wstąpienia na tron, głowę***** Jehojachina,***** króla Judy, i uwolnił go z więzienia.*****1)2)3)4)5)6)7)

¹⁾ <x>120 24:17</x>

²⁾ Wg <x>120 25:28</x>, w dwudziestym siódmym.

³⁾ Tj. 20 marca 561 r. p. Chr.

⁴⁾ Ewil-Merodach (562-560 r. p. Chr.), מְרֹדַךְ אֲוִיל ('ewil merodach), ak. awel maruduk, czyli: człowiek (syn) Marduka, syn i następca Nebudaknesara. Flawiusz za Berozusem pisze, że prowadził on sprawy publiczne w nieczysty sposób i został zamordowany przez Nergal-Szar-Usura (l. Nergal-Sar-Esera z <x>300 39:3</x>).

⁵⁾ podniósł (...) głowę : idiom: ulaskawił.

⁶⁾ Wg G: Jehojakima, Ιωακίμ, zob. <x>140 36:6</x>.

⁷⁾ więzienie, בֵּית הַקֶּלֶא (bet hakkelu').